

第二届亚洲太平洋地区语言学奥林匹克竞赛

2020年9月27日

题目

- 认真听从监考员的指示。
- 比赛时长五小时。赛题共六页、五题。解题顺序不限。
- 在比赛期间, 禁止使用任何电子设备、印刷品或其他外部资料。
- 若你对任何题目有疑问, 举手向监考员提问。监考员会在咨询评委后给出答复。
- 作答规则
 - 不要抄题。
 - 将不同题目的解答分述在不同的答题纸上。
 - 不要在答题纸的背面作答。
 - 在每张答题纸上, 注明姓名、题号和该答题纸在该题目中的页次, 例如:

姓名	...	姓名	...	姓名	...
题号	5	题号	5	题号	5
页码	1 / 3	页码	2 / 3	页码	3 / 3

(即第五题的第一、第二和第三张答题纸。)

否则你的答题纸可能被误放或张冠李戴。

- 答案须详细论证。无解释之答案即便完全正确也会被处以低分。

赛题须保密, 直到亚太语奥将赛题发布在官方网站(<https://aplo.asia>)。在此之前, 禁止在线上公开或讨论赛题。

第一题(20分)。 以下是乱序排列的一些由两位亚伊语使用者说出的短语及其汉语翻译。

第一位使用者(男、50岁)

- | | |
|----------------------|-------------|
| 1. hoom hu | a. 你的火 |
| 2. belem mââng | b. 我的水 |
| 3. waau haalee Aiawa | c. 我的公共汽车 |
| 4. uutap taben than | d. 你的芒果 |
| 5. tabik kar | e. 你的船 |
| 6. anyik sawakiny | f. 首领的椅子 |
| 7. anyim meic | g. 我的项链 |
| 8. belik köiö | h. Aiawa 的猫 |

第二位使用者(男、12岁)

- | | |
|--------------------|------------|
| 9. belen koka | i. 你的山羊 |
| 10. anyik tang | j. 他的山药 |
| 11. anyim karopëë | k. Kua 的母亲 |
| 12. haaleem nani | l. 他的西瓜 |
| 13. an koko | m. 他的轿车 |
| 14. hinyö anyi Kua | n. 我的篮子 |
| 15. belik nu | o. 他的可口可乐 |
| 16. anyin loto | p. 我的可可椰子 |
| 17. an waajem | q. 你的独木舟 |

(a) 将每位使用者说出的短语及其汉语翻译正确配对。

(b) 翻译成汉语:

18. belem waajem
19. karopëë hoon hinyö

写出所有未在直译中体现的含义。

(c) 下面给出的是一些汉语单词及其亚伊语翻译:

狗 = kuli 茶 = trii 艇 = ok

用所有可能的方式翻译成亚伊语:

- r. 猫的茶
s. Kua 的可可椰子
t. 他的艇
u. 我的狗

△ 亚伊语属于南岛语系。在新喀里多尼亚乌韦阿岛, 约有4 000人使用该语言。

â、ë、ö是元音。

独木舟是用树干制成的狭长的艇。山药是类似于红薯的淀粉类蔬菜。可口可乐是美国跨国公司可口可乐公司(The Coca-Cola Company)在世界各地销售的汽水。Aiawa和Kua是人名。

— 鲁朱尔·甘地

第二题(20分)。以下是一些沃尔曼语句子及其可能的汉语翻译:

- | | |
|---|----------------|
| 1. <i>Runon nchklwaro chim.</i> | 他欺骗了你们。 |
| 2. <i>Ri ypa kaypu wuel.</i> | 他们和我杀死了猪(复数)。 |
| 3. <i>Chuto wpa ketiki wuel.</i> | 女人和我烹饪了猪(阴性)。 |
| 4. <i>Ru wklwaroy nyue waroy muen.</i> | 她欺骗了母亲和哥哥(复数)。 |
| 5. <i>Ru weytiki wuel laroy ngolu.</i> | 她烹饪了小猪和鹤鸵(复数)。 |
| 6. <i>Chi npaltawro kum.</i> | 你寻找了我。 |
| 7. <i>Mue waron muen ypaltawro kipin.</i> | 姐姐和哥哥寻找了我们。 |
| 8. <i>Muen ncha chentiki ngolu.</i> | 哥哥和你烹饪了鹤鸵(阳性)。 |
| 9. <i>Runon naron yeteren muen.</i> | 他们俩(阳性)看见了哥哥。 |
| 10. <i>Kum maro chu kaltawro pelen.</i> | 我和妻子寻找了狗(阴性)。 |
| 11. <i>Kum meterey pelen laron wuel.</i> | 我看见了小狗和猪(阳性)。 |
| 12. <i>Ngan naron na yanpu pelen.</i> | 父亲和儿子杀死了狗(阳性)。 |
| 13. <i>Nyue wchaltawro chi.</i> | 母亲寻找了你。 |
| 14. <i>Chim charo chklwaro ru.</i> | 你们和她欺骗了她。 |
| 15. <i>Ri ypapu kipin.</i> | 他们杀死了我们。 |

(a) 用所有可能的方式翻译成汉语:

16. *Ru waro ypapu kum.*
17. *Na ycha chaltawro chu.*
18. *Chi npa kaltawroy chu.*
19. *Kum meltiki ngolu.*
20. *Kipin karon ngan kanpu wuel.*

(b) 翻译成沃尔曼语:

21. 你和他杀死了鹤鸵(阴性)。
22. 小猪看见了他们俩(阳性+ 阴性)。
23. 父亲寻找了我和小狗。
24. 儿子(复数)和她杀死了你。
25. 我和你们烹饪了小猪。

△ 沃尔曼语属于托里切利语系。在巴布亚新几内亚, 约有1 700人使用该语言。

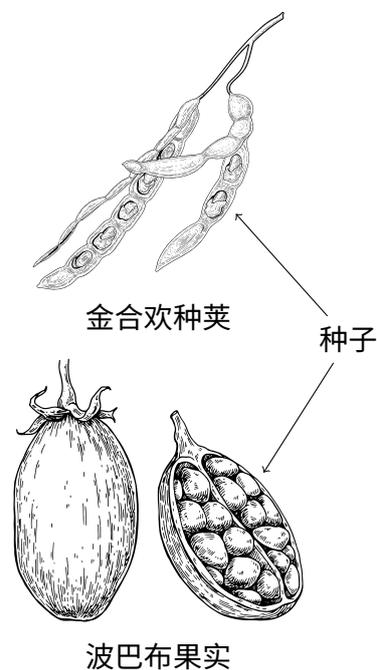
w、*y*、*ch*是辅音。

鹤鸵是栖息在新几内亚和澳大利亚东北部热带雨林的不会飞的鸟。

— 塞缪尔·阿迈德

第三题(20分)。 以下是乱序排列的一些科伊拉奇尼语单词及其汉语翻译:

- | | |
|---------------|----------|
| 1. baani | A. 金合欢种子 |
| 2. baaniije | B. 金合欢种荚 |
| 3. ganda | C. 波巴布种子 |
| 4. gandakorfo | D. 波巴布树 |
| 5. ije | E. 烦躁的情绪 |
| 6. konno | F. 年老的 |
| 7. koojje | G. 孩子 |
| 8. kooja | H. 老年 |
| 9. koyrajje | I. 地面 |
| 10. jeeno | J. 蛇 |
| 11. jeeney | K. 小镇居民 |
| 12. mookonney | L. 母亲 |
| 13. jaa | M. 冷(名词) |
| 14. wangu | N. 热的 |
| 15. yeeney | O. 军队 |



(a) moo的意思是眼睛。将之正确配对。

(b) tonggotonggo的意思是弓。翻译成汉语:

baanija, koyra, tonggotonggojje, wangiije, yeeno

(c) baasu的意思是井。翻译成科伊拉奇尼语:

波巴布果实, 沉着(名词), 热(名词), 绳, 吊桶

(!) 除答案外任何解释皆不必要, 亦不予评分。

△ 科伊拉奇尼语(Koyra Chiini)属于桑海语系。在马里, 约有200 000人使用该语言。
j ≈ “之(zhi)”的“zh”。y = “也(ye)”的“y”。ŋ、ɲ是辅音。双写字母表示长音。
吊桶是用来掷入井中盛水然后拉起的橡胶桶。

—梁宰荣

第四题(20分)。以下是一些图巴图拉巴尔语单词及其汉语翻译。元音上方的标记´和`分别表示位于该音节的主重音和次重音。

1. ʔaʔà:zowá:l 萨满祭司(复数)
2. nìxnaná:k 在…的陪伴下
3. pàŋhamát 柳叶伪装
4. tabì:tlaláh (一种会唱歌的鸟)
5. ʔìndinà:wai 买
6. halí:l 星期日
7. wàhcipí:l 莫卡辛鞋
8. naŋgàwiliʔ 在耳环那里

以下是省略了共24个重音标记的其他图巴图拉巴尔语单词。

9. ʔamaŋatal 任何人
10. ʔa:ha:iži:biʔ 咀嚼反刍的食物
11. na:bunziya 八
12. pi:ʔišt 浆果
13. wohombo:l 西黄松
14. na:widami 在中间
15. nimbunɣul 贫穷的男人
16. ca:ya:u 喊
17. ʔalalalibič 薄的

标出(9-17)的所有主重音和次重音。

△ 图巴图拉巴尔语属于犹他-阿兹特克语系,曾在美国加利福尼亚州克恩县由图巴图拉巴尔人使用。该语言现已灭绝。

č、ŋ、š、z、ž、ʔ是辅音。i是元音。:表示长音。

柳叶伪装是在猎鸟时使用的装备。

— 鲁朱尔·甘地、夏杜尔·奇普伦克尔

第五题 (20分)。 以下是一些万山鲁凯语动词形式及其汉语翻译。

'ialroholrao	我被它举起。
'iamece	它被它带来。
'ika'acelraimia'e	我被你咬。
'ika'amadhelraimia'e	我被你恨。
'ikadhalamemi'iae	你被我爱。
'ikadhangelrao	我被它踢。
'ikelrakelrangimia'e	它被你打。
iciva	烤它!
ma'amadha	恨它!
madhalamelraimia'e	我爱你。
maopongomi'iae	你困扰我。
oalroho	它举起它。
omeca	带来它!
ocengeliae	它看见我。
ocengelemi'iae	你看见我。
odhapelelrao	我(用毒)捕它。
oicivilrao	我烤它。
okadhange	它踢它。
okadhangelrao	我踢它。
okane	它吃它。
okelrakelrangelrao	我打它。
olroha	举起它!

(a) 翻译成汉语:

1. *dhopela*
2. *madhalama*
3. *'icengelelraimia'e*
4. *ma'amadhiae*
5. *'ikaopongimia'e*

(b) 翻译成万山鲁凯语:

6. 它看见它。
7. 它被我举起。
8. 吃它!
9. 你咬我。
10. 困扰它!

△ 万山鲁凯语是台湾南岛语鲁凯语的方言。中国台湾省高雄市有该语言的使用者。万山鲁凯语是鲁凯语的六种方言中最濒危的,只有中国台湾省高雄市的少数老年居民能流利使用。

dh、*lr*、'是辅音。

— 姚勇瑞

编者: 巴克里希纳·巴尔, 乔治·恩里克·杜埃尼亚斯, 鲁朱尔·甘地 (主编), 欣吉尼·高士, 黄申昌, 金珉圭 (技术编辑), 塔米拉·克拉什坦, 李宇轩, 梁宰荣, 刘羽扬, 玛利亚·洛萨达, 海鲁尔·安瓦尔·穆罕默德·扎基, 亚历山大·皮佩尔斯基, 巴拉拉姆·普拉赛因, 阿洛克·萨泰, 王治钧, 小林刚士, 姚勇瑞。

简体中文文本: 刘羽扬。

祝你好运!